

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michala Šašková

Název práce: *La comparaison du marché des services d'assurance en République tchèque et en France*

Oponoval: PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Autorka si vytkla za cíl srovnat trh pojišťovacích služeb v České republice a ve Francii na základě jejich popisu a s důrazem na vyhledání rozdílů mezi nimi. Tento cíl se podařilo částečně splnit, neboť oproti předešlým verzím autorka popisuje situaci v ČR a ve Francii odděleně a připojuje k tomu v závěru jednotlivých kapitol krátké srovnání mezi ČR a Francií, v němž poukazuje na určité rozdíly. Čtenáře proto musí zákonitě překvapit, když je v závěru práce konstatováno, že srovnání ukázalo, že „systém trhu pojišťovacích služeb je v obou zemích téměř identický“ (nesmyslný výraz „rassemblablement identique“ pomímám).

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Jedná se o téma, které je jazykově náročné, protože vyžaduje především odborné znalosti. Bohužel studentka znovu prokázala, že jazykově na dané téma nestačí (viz bod 3). Práce je rozdělena do 10 částí: úvodu, 4 teoretických kapitol, praktické části, závěru, bibliografie, resumé a příloh. V teoretické části, která obsahuje cca 30 stran, se jedná o kompilaci informací z historie pojišťovnictví a vybraných typů pojištění a jejich srovnání v obou zemích. Část, kterou autorka označuje jako praktickou, sestává cca ze 3 stránek. Podíl vlastní práce autorky je tak minimální. Navíc lze jen těžko hovořit o praktické části, neboť se v podstatě jedná o přepis obsahu již existujících dotazníků, z nichž autorka k bakalářské práci připojila jen dotazník týkající se pojištění automobilů ve francouzštině. Otázkou zůstává, proč nepřiložila i dotazník, určený pro české zájemce o pojištění automobilu, který by byl pro čtenáře určitě zajímavější, než tabulka mapující historii pojišťovnictví ve Francii, které byla v práci věnována značná pozornost. V zařazení této tabulky bych viděla smysl jen za předpokladu, že by byla podobná tabulka vypracována i pro Českou republiku, neboť hlavním cílem této práce mělo být srovnání obou trhů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce považuji práci stále za nevyhovující. Jazykový projev autorky je na velmi nízké úrovni (jen v úvodu práce – 1,5 stránky – jsem napočítala cca 40 chyb). Přestože jsem autorku na její chyby upozorňovala již v minulých posudcích, v práci stále velmi často chybí shody (lze je lehce odstranit pomocí korektoru), slovesné tvary nebo jsou místo nich užity infinitivy, případně se jedná o nesprávné slovesné tvary (např. s. 1 – ce qui garantie místo „garantit“), věty mnohdy neodpovídají struktuře francouzských vět, jsou neúplné, a proto jsou nesrozumitelné (pro ilustraci tentokrát uvádím např. větu ze str. 34 – „*Si l'assuré doit payer une personne veut perdre la couverture d'assurance, auront chaque propriétaire d'une maison ou d'un appartement ont installé Les détecteurs des fumées. A plus tard sans que 8 mars 2015*“). Práce nebyla zvládnuta ani po lexikální, terminologické stránce. Opakovaným problémem jsou také odkazy na použité internetové zdroje. I přes upozornění stále chybí u některých uváděných dat citací v odkazech buď den nebo rok (viz poznámka pod čarou č. 26, 30, 37, 60, 76), totéž platí i pro bibliografii, kde jsou patrné i další nepřesnosti (např. chybí odkazy z poznámky pod čarou č. 56, 73 a 88, naopak se opakuje údaj o Assurance habitation: qu'est-ce que la garantie responsabilité civile). Práce je celkem přehledná, logicky rozčleněná do kapitol a podkapitol. Pro větší přehlednost by ale bylo vhodnější pojmut popis situace v ČR a ve Francii a jejich srovnání jako samostatné podkapitoly, z obsahu práce takto není na první pohled patrné, že se jedná o srovnání dvou systémů. Grafická úprava práce, včetně příloh, je standardní, jen na s. 35 nejsou zarovnané okraje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

I když práce doznala pozitivních změn, stále v ní nespátřuji žádný přínos po odborné stránce. To by se dalo ještě tolerovat, protože studentka není odbornicí na dané téma. Závažným nedostatkem je však stále velmi nízká jazyková úroveň, v práci se vyskytuje neúnosné množství chyb. Za slabou stránku práce považuji rovněž minimální podíl vlastní práce autorky (připomínám, že se jedná o 3 stránky, navíc lze diskutovat o tom, zda je lze skutečně považovat za praktickou část, neboť se jedná stále jen o popis 2 dotazníků a jejich srovnání). Ze všech mých připomínek logicky vyplývá, že práce nesplňuje požadavky, které jsou na tento typ kvalifikační práce kladeny.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jakým způsobem jste ověřovala francouzské termíny?
2. Prosím o vysvětlení výrazu ze s. 31 – „le groupe de personnes mangeant certaines professions“.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Nevyhověla.

Datum: 25. 8. 2014

Podpis:

